

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis  
Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Olađan Devre  
5. Pazar Günü

Fifth Sunday  
in Ordinary Time

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Hep beraber aynı ekmeği yememizi ve aynı kupadan içmemizi istediğin gibi, Mesih İsa ile birlikte, tek bir kalp ve tek bir ruh olmamızı ve dünyanın kurtuluşu için çalışmamızı sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Rab sizi takdis etsin ve korusun.

*C.* **Amin**

*R.* Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın  
ve size merhametini bahşetsin.

*C.* **Amin**

*R.* Rab size yüzünü çevirsin  
ve esenlik versin.

*C.* **Amin**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan,  
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi  
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi  
sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* O God, who have willed that we be partakers in the one Bread and the one Chalice, grant us, we pray, so to live that, made one in Christ, we may joyfully bear fruit for the salvation of the world. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Solemn Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May the Lord bless you and keep you.

*A.* **Amen.**

*P.* May he let his face shine upon you  
and show you his mercy.

*A.* **Amen.**

*P.* May he turn his countenance towards you  
and give you his peace.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,  
come down on you and remain with you for ever.

*A.* **Amen.**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

**V.** Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

**R.** Christe, eleison.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Keep your family safe, O Lord, with unfailing care, that, relying solely on the hope of heavenly grace, they may be defended always by your protection.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*Mt. 5, 5-6*

*C.* **Ne mutlu yaşlı olanlara: Onlar teselli edilecekler.**

**Ne mutlu doğruluğa acıkıp susayanlara:**

**Onlar doyurulacaklar.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*Mt 5: 5-6*

*A.* **Blessed are those who mourn, for they shall be consoled.  
Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,  
for they shall have their fill.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Yalnızca göksel lütfunun ümidine kendini bağlayan aileni sonsuz sevginle muhafaza et ki, her zaman senin himayende korunabilsin.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Job

7:1-4, 6-7

Job spoke, saying: Is not man's life on earth a drudgery? Are not his days those of hirelings? He is a slave who longs for the shade, a hireling who waits for his wages.

So I have been assigned months of misery, and troubled nights have been allotted to me. If in bed I say, «When shall I arise?» then the night drags on; I am filled with restlessness until the dawn. My days are swifter than a weaver's shuttle; they come to an end without hope.

Remember, Lord, that my life is like the wind; I shall not see happiness again.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 147:1-6*

#### A. Praise the Lord, who heals the brokenhearted.

Praise the Lord, for he is good;  
sing praise to our God, for he is gracious;  
it is fitting to praise him.

The Lord rebuilds Jerusalem;  
the dispersed of Israel he gathers.

#### A. Praise the Lord, who heals the brokenhearted.

He heals the brokenhearted  
and binds up their wounds.

He tells the number of the stars;  
he calls each by name.

#### A. Praise the Lord, who heals the brokenhearted.

Great is our Lord and mighty in power;  
to his wisdom there is no limit.

The Lord sustains the lowly;  
the wicked he casts to the ground.

#### A. Praise the Lord, who heals the brokenhearted.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Eyüp'ün Kitabından Sözcükler

7,1-4. 6-7

Eyüp konuşmaya başladı ve şöyle dedi: “Yeryüzünde insan yaşamı zorlu bir hizmet değil midir, günleri gündelikçinin günlerinden farklı mıdır? Gölgeyi özleyen köle gibi, ücretini bekleyen gündelikçi gibi, aylarca boşuna çabaladım.

Gecelerimi sıkıntılar içinde geçirdim. Yatağıma daha yatarken «Ne zaman kalkacağım?» diye kendime sorardım. Bitmeyen gecelerin karanlığında, şafağa kadar iki yanıma dönmekten bıcardım. Günlerim, dokumacının mekiğinden daha çabuk ümitsizce tükendi.

Rab'bim, unutma, yaşamım bir nefes, bir soluktur. Gözlerim mutluluğu bir daha görmeyecektir”.

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

#### Mezmun

147, 1-6

**C. Yaralarımızı saran Allah'a şükredelim!**

Övün Rabbi!

Çünkü iyidir, Allah'ımıza ilâhiler okumak!

Tatlıdır, iyidir onu övmek!

Rab Yeruşalem'i yeniden kurar,

bir araya toplar İsrail'in sürgünlerini.

**C. Yaralarımızı saran Allah'a şükredelim!**

O'dur, kırık kalpleri iyileştiren

ve onların yaralarını saran.

Hesaplar O, yıldızların sayısını,

çağırır hepsini adlarıyla.

**C. Yaralarımızı saran Allah'a şükredelim!**

Rabbimiz yücedir ve gücü sonsuzdur,

aklına sınırdır yoktur.

Rab alçakgönüllüleri yükseltir,

kötüleri yere kadar alçaltır.

**C. Yaralarımızı saran Allah'a şükredelim!**

## Second Reading

### A Reading from the first letter of Saint Paul to the Corinthians

9:16-19, 22-23

Brothers and sisters: If I preach the Gospel, this is no reason for me to boast, for an obligation has been imposed on me, and woe to me if I do not preach it! If I do so willingly, I have a recompense, but if unwillingly, then I have been entrusted with a stewardship.

What then is my recompense? That, when I preach, I offer the Gospel free of charge so as not to make full use of my right in the Gospel.

Although I am free in regard to all, I have made myself a slave to all so as to win over as many as possible. To the weak I became weak, to win over the weak. I have become all things to all, to save at least some. All this I do for the sake of the Gospel, so that I too may have a share in it.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*Mt 8:17*

**Alleluia, alleluia.**

Christ took away our infirmities  
and bore our diseases.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Korintoslulara 1. Mektubundan Sözcükler

*9,16-19. 22-23*

Kardeşlerim, eğer İncil'i yayıyorsam, bu benim için övünç nedeni değil, aksine bana düşen bir zorunluluktur. İncil'i yaymazsam, vay halime! Kuşkusuz, eğer bunu kendi isteğimle yapıyorsam, bir karşılığım olur. Ama istemeden yapıyorsam, sadece bana emanet edilen görevi yapmış olurum.

Öyleyse, karşılığım nedir? İncil'i yayarken, bunu karşılıksız olarak bildirmek ve İncil'i yaymaktan doğan hakları kullanmamaktır.

Herkese karşı özgür olduğum halde, daha çok kişi kazanayım diye herkesin hizmetinde bulundum. Güçsüzleri kazanmak için, güçsüzlerle güçsüz oldum. Bazılarımı kurtarmak için, ne olursa olsun, herkese her şeyimi verdim. Tüm bunları ben, İncil'in vaatlerinde payım olsun diye İncil'in uğruna yapıyorum.

İşte, Rab'bin sözcüğüdür.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

*Mat 8:17*

**Alleluya! Alleluya!**

Mesih zayıflıklarımızı kaldırdı,  
hastalıklarımızı O yükledi

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Mark  
1:29-39

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

On leaving the synagogue Jesus entered the house of Simon and Andrew with James and John. Simon's mother-in-law lay sick with a fever. They immediately told him about her. He approached, grasped her hand, and helped her up. Then the fever left her and she waited on them.

When it was evening, after sunset, they brought to him all who were ill or possessed by demons. The whole town was gathered at the door. He cured many who were sick with various diseases, and he drove out many demons, not permitting them to speak because they knew him.

Rising very early before dawn, he left and went off to a deserted place, where he prayed. Simon and those who were with him pursued him and on finding him said, «Everyone is looking for you.» He told them, «Let us go on to the nearby villages that I may preach there also. For this purpose have I come.»

So he went into their synagogues, preaching and driving out demons throughout the whole of Galilee.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Rahmetli kardeşlerimizin ve bütün ölülerimizin ebedi istirahata kavuşmaları için dua edelim.

*R.* Rabbim, Mesih İsa'yı haç yolunda takip ettikten sonra diriliş sevincine de katılabilmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Rab'bimiz Allah, sana yalvarıyoruz: Ekmek ve şarabın zayıflığımızda beslenme ve kuvvet kaynağı olmasını istediğin gibi, onların bu kutsal Efkariyye Ayin'inde de bizler için ebedi hayatın kaynağı olmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Kurtarıcımız Mesih İsa, insanlar arasında yaşayarak onları yeni bir yaşama çağırdı ve çektiği ıstıraplarla onların günahlarının affını sağladı. Dirilerek bizi sonsuz hayata kavuşturdu ve göğe çıkarak bizlere cennetin kapılarını açtı.

Bunun için bütün Melekler ve Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— For our brothers and sisters who have suffered earthquakes, fires, floods; for our sick, let us pray to the Lord:

*P.* O Father, gracious and merciful, sustain the lowly, now and for ever.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* O Lord, our God, who once established these created things to sustain us in our frailty, grant, we pray, that they may become for us now the Sacrament of eternal life. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, canceled out our sins; by his rising from the dead he opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 1, 29-39

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Mesih İsa havradan çıkar çıkmaz, Yakup ve Yuhanna ile birlikte Simon ve Andreas'ın evine gitti. Simon'un kaynanası ateşler içinde hasta yatıyordu. Durumu hemen İsa'ya bildirdiler. O da hastaya yaklaştı, elinden tutup kaldırdı. Kadının ateşi düştü ve kendisi onlara hizmet etmeye başladı.

Akşam olup güneş batınca, tüm hastaları ve kötü ruhlara tutsak olanları İsa'ya getirdiler. Tüm kent halkı kapının önünde toplanmıştı. İsa çeşitli hastalıklara yakalanmış birçok kişiyi iyileştirdi; birçok kötü ruhu kovdu. Kötü ruhların konuşmasına izin vermiyordu, çünkü onlar kendisinin kim olduğunu biliyorlardı.

Ertesi sabah çok erkenden, gün ağarmadan İsa kalktı, çıkıp تنها bir yere gitti ve orada dua etmeye başladı. Simon ile yanındakiler İsa'yı aramaya çıktılar. Onu bulunca: «Herkes seni arıyor!» dediler. İsa onlara şu cevabı verdi: «Başka yere, yakın kasabalara gidelim. Oralarda da Allah'ın sözünü yaymam gerekir, çünkü bunun için geldim.»

Böylece havralarda vaaz ederek ve kötü ruhları kovarak, tüm Celile bölgesini baştan başa dolaştı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Entrust your prayer to the Father, who heals the brokenhearted and binds up our wounds:

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For the unity of Christ's Body and its shepherds on earth; for obedience to his Word, let us pray to the Lord:

— For local and national leaders, legislators, judges, and public servants dedicated to the neediest of God's children, let us pray to the Lord:

— For peace and justice all over the World; for international cooperation in sharing earth's resources and in providing nourishment, healthcare, and education, let us pray to the Lord:

— For our brothers and sisters suffering mental or emotional illnesses; for the addicted, the imprisoned, their families and care-givers, let us pray to the Lord:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin yanında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Mesih İsa'nın yolu bir haç yoludur, ancak haçtan sonra daima diriliş sevinci yaşanır. Haçımızı hafifletmesi için Allah'a yalvaralım ve şöyle diyelim:

*C.* **Rab, duamızı dinle!**

— Papa Hazretlerimiz . . . , Episkoposlar, Rahipler ve tüm Allah'ın kulları için Rab'be dua edelim.

— Hastalar, fakirler ve acı çekenlerin Mesih İsa'dan kuvvet almaları için dua edelim.

— Yabancılar, evlerinden uzakta yaşayanlar ve hapiste olanların Hıristiyan cemaatlerinden yardım görebilmeleri ve daha kardeşçe bir dünyada yaşayabilmeleri için dua edelim.

— Burada toplanmış olan bizlerin Efkaristiya'dan beslenerek günaha karşı güçlü olabilmemiz için dua edelim.